

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.

※ Ang pagsasalin na ito ay para lamang sa sanggunian kapag magsusumite ng kahilingan sa ahensya ng gobyerno, at kailangang isumite sa wikang Korean gamit ang opisyal na Korean na form.

- 임신 · 출산 관련 서비스 통합처리에 관한 규정 [별지 제1호서식]
- Mga Regulasyon sa Pinagsamang Pagproseso ng mga Serbisyon may kaugnayan sa Pagbubuntis at Panganganak [Attached Form No. 1]

임신서비스 통합처리 신청서

Aplikasyon para sa Pinagsamang Pagproseso ng mga Serbisyo sa Pagbubuntis

- ※ 색상이 어두운 난은 신청인이 작성하지 아니하며, []에는 해당되는 곳에 √표를 합니다.
- ※ Ang mga seksyon na may madilim na kulay ay hindi dapat punan ng aplikante, markahan ng tsek √ ang kahon [] sa naaangkop na kasagutan. (4쪽 중 1쪽)
- (pahina 1 ng 4)

접수번호 Numero ng Aplikasyon	접수일자 Petsa at oras ng aplikasyon	처리기간 Haba ng Panahon ng Pagproseso	신청 시 별도 안내 Hiwalay na paunawa kapag nag-aaplay
임산부 Buntis	성명 Pangalan	주민등록번호 Numero ng rehistradong residente	휴대전화 Cellphone number
	도로명주소 (주민등록주소지) Road Name Address (Address ng Pagpaparehistro ng Residente)		집전화 Telepono sa Bahay
※ 엽산제 등 태배 수령의 경우 휴대전화를 반드시 기입하여 주시기 바랍니다. ※ Kapag tatanggap ng delivery ng parcel gaya ng folic acid pills, pakitiyak na ilagay ang numero ng iyong mobile phone. ※ 임신 정보는 민원인이 추가 제출해야 하는 건강보험 임신 · 출산 진료비 지급신청서와 동일하게 작성해야 하며, 요양기관을 통해 임신 정보 제공 동의를 한 경우 별도 작성이 불필요합니다. ※ Ang impormasyon sa pagbubuntis ay dapat punan at isumite sa parehong paraan tulad ng aplikasyon para sa bayad sa mga gastusin sa health insurance ng pagbubuntis at panganganak ng aplikante, at kung ang pahintulot sa pagbibigay ng impormasyon sa pagbubuntis ay nakuha sa pamamagitan ng isang institusyon para sa pag-aalaga, hindi na kailangang punan ito nang hiwalay.			
임신정보 Impormasyon ng Buntis	임신확인일 Petsa ng kumpirmasyon ng pagbubuntis	요양기관명 Pangalan ng institusyon para sa pag-aalaga (요양기관기호) (Symbolo ng institusyon para sa pag-aalaga)	()
	분만예정일 Inaasahang petsa ng pag-labor	담당의사명 Dr in-charge (의사면허번호) (Numero ng lisensya ng doktor)	()
	사실확인일 Petsa ng pagkumpirma ng katotohanan	다태아 구분 Kategorya ng maraming fetus	[]단태아 []다태아 []Nag-iisang fetus []Maramihang fetus
※ 의료급여수급자 임신·출산 진료비지원, 에너지이용권 또는 산모신생아 건강관리 지원 신청의 경우에만 “가족사항” 란 작성 ※ Punan lamang ang seksyong "Impormasyon ng Pamilya" kapag nag-aaplay para sa suporta sa mga gastusing medikal sa pagbubuntis at panganganak, voucher ng enerhiya, o suporta sa pangangalagang pangkalusugan ng ina at bagong panganak para sa mga tumatanggap ng medikal na benepisyo.			
가족사항 Impormasyon ng Pamilya	임산부와 의 관계 Relasyon sa buntis	성명 Pangalan	주민등록번호 (외국인등록번호) Numero ng rehistradong residente (Numero ng dayuhang rehistrado)
		동거여부 Kung kasama sa bahay	주소 Address (세대를 달리하는 경우 주소 기재) (Kung nakatira sa ibang tahanan, mangyaring ilagay ang address)
			세대주 Pinuno ng Tahanan

		수급자 구분 Kategorya ng mga benepisyaryo	☐ 생계급여 ☐ 의료급여 ☐ Benepisyong sa kabuhayan ☐ Benepisyong medikal ☐ 생계 · 의료급여 ☐ Benepisyong pangkabuhayan at medikal	
		가구원수 Bilang ng mga miyembro ng pamilya	☐ 1명 ☐ 2명 ☐ 3명 이상 ☐ 1 tao ☐ 2 tao ☐ 3 tao pataas	
		주거형태 Uri ng pabahay	☐ 다가구·다세대주택(1개의 주소에 2가구 이상 거주) ☐ Multi-family o multi-generation na bahay (2 o higit pang pamilya na nakatira sa iisang address) ☐ 아파트·오피스텔(5층 이상, 관리소 존재) ☐ Apartment o officetel (5 palapag o mas mataas, mayroong opisina ng tagapamahala) ☐ 연립주택·단독주택(1개의 주소에 1가구만 거주) ☐ Townhouse o bahay na nag-iisang pamilya (1 pamilya lang ang nakatira sa 1 address) ☐ 상업시설(상가·공장·비닐하우스 등) ☐ Komersyal na pasilidad (shopping mall, pabrika, greenhouse, atbp.) ☐ 숙박시설(여인숙 등)·다중생활시설(고시원 등) ☐ Pasilidad na Tirahan (inn, atbp.), pasilidad na maraming nakatira (gosiwon, atbp.) ☐ 종교·복지시설 등 그 밖의 주거형태 ☐ Pasilidad ng relihiyon at kapakanan, atbp., iba pang uri ng pabahay	
		하절기 Panahon ng tag-init	☐ 가상카드(요금차감) ☐ Virtual card (bawas sa bayarin) * 전기(고객번호: , 전기 회사명:)(동, 호) * Kuryente (numero ng customer: , Kumpanya ng kuryente:) (Bldg.____, Rm.____)	
		동절기 (이용권방식 택1) Panahon ng taglamig (Pumili ng 1 paraan ng coupon)	☐ 실물카드 ☐ Pisikal na card	
		☐ 가상카드 (요금차감) ☐ Virtual card (bawas sa bayarin) * 에너지원 택1 * Pumili ng 1 para sa suporta ng enerhiya	☐ 전기(고객번호: , 회사명:)(동, 호) ☐ 도시가스(납부자번호: , 회사명:)(동, 호) ☐ 지역난방(사용자코드: , 회사명:)(동, 호) ☐ Kuryente (numero ng customer: , Pangalan ng Kumpanya:)(Bldg.____, Rm.____) ☐ Gas ng Lungsod (Numero ng customer: , Pangalan ng Kumpanya:)(Bldg.____, Rm.____) ☐ Heater ng Distrito (Numero ng customer: , Pangalan ng Kumpanya:)(Bldg.____, Rm.____)	
	☐ 산모 · 신생아 건강관리지원 ☐ Suporta sa pangangalaga sa kalusugan ng ina at bagong panganak ※ 출산 예정일 40일 전부터 신청 가능 ※ Posible ang aplikasyon mula 40 araw bago ang inaasahang petsa ng kapanganakan	지원 유형 Uri ng Suporta	☐ 단태아 (☐ 첫째아 ☐ 둘째아 ☐ 셋째아 이상) ☐ Nag-iisang fetus (☐ Unang anak, ☐ Ikalawang anak, ☐ Ikatlong anak pataas) ☐ 쌍태아 / 장애정도가 심한 산모 + 단태아 (☐ 인력1명 ☐ 인력2명) ☐ Kambal na fetus, Inang may malubhang kapansanan + nag-iisang fetus (☐ 1 tao ☐ 2 tao) ☐ 삼태아 / 장애정도가 심한 산모 + 쌍생아 (☐ 인력2명 ☐ 인력3명) ☐ Triplets na fetus, Inang may malubhang kapansanan + kambal na fetus (☐ 2 tao ☐ 3 tao) ☐ 사태아 이상 / 장애정도가 심한 산모 + 삼태아 이상 (☐ 인력2명 ☐ 인력4명) ☐ Quadruplets na fetus, Inang may malubhang kapansanan + triplets na fetus (☐ 2 tao ☐ 4 tao)	
		신청요건 Mga kinakailangan sa aplikasyon	기본 지원대상 Pangunahing saklaw ng suporta	☐ 자격 확인(생계·의료·주거·교육급여 수급자 또는 차상위) ☐ Kumpirmasyon ng kwalipikasyon (pagtanggap ng mga benepisyong sa kabuhayan, medikal, pabahay, at edukasyon o ang mga nasa 2nd sa low-income) ☐ 소득기준 이하 ☐ Mas mababa sa batayan ng kita
		예외 지원대상 (해당자만) Hindi kasali sa saklaw ng suporta (Para lamang sa mga kwalipikado)	☐ 희귀난치성질환 산모 ☐ Inang may pambihirang sakit na walang lunas ☐ 장애인 산모 또는 장애 신생아 ☐ Inang may kapansanan o bagong panganak na may kapansanan	

			☐ 쌍생아 이상 출산가정 ☐ Pamilyang nagsilang ng kambal o higit pa ☐ 셋째아 이상 출산가정 ☐ Pamilyang nagsilang ng ikatlong anak o higit pa ☐ 새터민 산모 ☐ North Korean defector na ina ☐ 결혼이민 가정 ☐ Pamilya ng marriage immigrant ☐ 미혼모 산모 ☐ Bagong panganak na ina na walang asawa ☐ 둘째아 이상 출산 산모 ☐ Ina na nanganak ng pangalawang anak o higit pa ☐ 분만 취약지 산모 ☐ Bagong panganak na ina sa mga lugar na delekado ☐ 기타 ☐ Iba pa
		서비스제공장소 Lugar ng pagbibigay ng serbisyo	☐ 자택 ☐ 기타 ☐ Bahay ☐ Iba pa

지방자치단체 서비스 Mga serbisyo ng lokal na pamahalaan (지자체별로 정함) (Itinatalaga ng bawat lokal na pamahalaan)		

위와 같이 임신서비스 통합 처리를 신청합니다.
Nag-aaplay ako para sa pinagsamang pagproseso ng serbisyo sa pagbubuntis tulad ng nasa itaas.

Taon _____ Buwan _____ Araw _____

신청인: (서명 또는 인)

Aplikante: (lagda o selyo)

(임산부 본인만 신청 가능)

(Ang mga buntis lang ang maaaring mag-aplay)

시장 · 군수 · 구청장 귀하
Sa Pinuno ng Si, Gun, Gu

※ 본 서식의 서비스명칭 등은 관련 법령, 지침 등의 개정 · 변경 또는 지방자치단체의 여건에 따라 변경하여 사용한다.
※ Ang pangalan ng serbisyo, atbp. sa form na ito ay maaaring baguhin at gamitin ayon sa mga pagbabago o pag-revise sa mga kaugnay na batas, alituntunin, atbp., o sa mga kondisyon ng lokal na pamahalaan.

추가제출 서류 Mga karagdagang dokumento na isusumite	1. 신청인 신분증(주민등록증, 운전면허증, 여권 등) 1. ID card ng aplikante (Resident Registration Card, card ng lisensya sa pagmamaneho, pasaporte, atbp.) 2. 건강보험 임신 · 출산 진료비 지급 신청서(임신정보를 요양기관에서 등록한 경우 제출 생략) 2. Aplikasyon para sa bayad sa mga gastusin sa health insurance ng pagbubuntis at panganganak (maaaring hindi isagawa kung ang impormasyon sa pagbubuntis ay naitala na sa institusyon ng pag-aalaga) 3. 산모신생아건강관리지원의 경우 자각 확인 등에 필요한 별도 서류[의사진단서(질병코드 포함), 새터민등록확인서, 북한이탈주민등록확인서, 기타(소득기준 완화 등) 서류 등] 3. Sa kaso ng suporta sa pag-aalaga ng kalusugan ng ina at bagong panganak, hiwalay ang dokumento na kinakailangan upang kumpirmahin ang mga kwalipikasyon [diagnosis ng doktor (kabilang ang code ng sakit), mga dokumento ng kumpirmasyon sa pagpaparehistro ng defector, kumpirmasyon sa pagpaparehistro ng North Korean defector, at iba pa (pagpapagaan ng batayan ng kita, atbp.)] 4. 에너지 이용권: 가상카드 선택 시 영수증 또는 고지서(전기요금, 도시가스요금, 지역난방요금) 4. Coupon ng enerhiya: Resibo o singil kapag pipili ng virtual card (singil sa kuryente, singil sa gas ng lungsod, singil sa district heater)
담당 공무원 확인사항 Kinukumpirma ng nakatalagang pampublikong opisyal	주민등록등본, 가족관계증명, 장애인증명, 국민기초생활수급자증명, 생계급여증명, 의료급여증명, 그 밖에 관련 법령(지침, 조례, 규칙 등)에서 제출서류로 정한 것 Pinatunayang Kopya ng rehistrasyon ng residente, sertipiko ng relasyon sa pamilya, ID card ng may kapansanan, sertipiko ng tumatanggap ng pambansang basic na seguridad sa kabuhayan, patunay ng mga benepisyo sa kabuhayan, patunay ng mga benepisyong medikal, at mga iba pang mga dokumentong tinukoy sa mga nauugnay na batas at regulasyon (mga alituntunin, ordinansa, panuntunan, atbp.)
참고사항 Kailangang Tandaan	1. 신청하는 곳: 임산부 주민등록주소지 읍 · 면 · 동 및 보건소 1. Saan mag-aplay: Address ng rehistrasyon ng residente na buntis: Eup, Myeon, Dong at Pampublikong Health Center 2. 신청인의 범위: 임산부 본인 2. Saklaw ng aplikante: Ang mismong buntis na tao

개인정보 수집·이용 및 제공 동의	
Pahintulot sa pangongolekta, paggamit, at pagbigay ng personal na impormasyon	
행정정보 공동이용 Pahintulot para sa magkasanib na paggamit ng administratibong impormasyon	본인은 이 건 업무처리와 관련하여 담당 공무원이 「전자정부법」 제36조에 따른 행정정보의 공동이용을 통하여 위의 담당 공무원 확인사항을 확인하는 것에 동의합니다. Kaugnay ng paghawak sa usaping ito, sumasang-ayon ako sa pampublikong opisyal na namamahala sa pagkumpirma sa mga nabanggit na bagay at sa paggamit ng administratibong impormasyon alinsunod sa Artikulo 36 ng 「Electronic Government Act」. ※ 개인정보 제공에 대한 동의를 거부할 권리가 있습니다. 그러나 동의하지 않는 경우, 신청인이 직접 관련 서류를 제출해야 합니다. ※ May karapatan kang tanggihan ang pahintulot ng pagbibigay ng personal na impormasyon. Gayunpaman, kinakailangang direkta mong isumite ang mga nauugnay na dokumento kung hindi ka sumang-ayon. [동의함] 동의하지 않음 [Sumasang-ayon] Hindi sumasang-ayon

임신 · 출산 진료비 지원 Suporta para sa mga gastusing medikal sa pagbubuntis at panganganak	1. 임신 · 출산 진료비 지원 신청을 위하여 관련 정보를 국민건강보험공단에 제공[성명, 주민등록번호, 휴대전화번호, 임신확인일, 분만에정일, 요양기관명(요양기관기호), 담당의사명(의사면허번호)] 합니다. 1. Magbigay ng may kaugnayang impormasyon sa National Health Insurance Corporation [pangalan, numero ng rehistradong residente, numero ng mobile phone, petsa ng kumpirmasyon ng pagbubuntis, inaasahang petsa ng panganganak, pangalan ng institusyon para sa pag-aalaga (symbolo ng institusyon para sa pag-aalaga), pangalan ng doktor na namamahala o dr-in-charge (numero ng lisensya ng doktor)] upang makapag-aplay sa suporta para sa mga medikal na gastusin sa pagbubuntis at panganganak. ※ 개인정보 제공에 대한 동의를 거부할 권리가 있습니다. 그러나 동의를 거부할 경우 원활한 서비스 제공에 일부 제한을 받을 수 있습니다. ※ May karapatan kang tanggihan ang pahintulot ng pagbibigay ng personal na impormasyon. Bagama’t maaaring itong magdulot ng limitasyon sa maayos na pagbibigay ng serbisyo kung tatanggihan. 2. 건강보험 임신 · 출산 진료비 지원 제도, 영유아 건강검진 제도, 모자보건사업(고위험 임신부 의료비 지원 등), 고용노동부의 모성보호 제도(임신기 근로시간 단축 등) 및 여성가족부의 가족 서비스 정보(자녀 양육·돌봄, 가족·부모 교육 및 상담 등)에 대하여 국민건강보험공단이 발송하는 문자 메시지 및 전자우편 수신에 동의합니다. 2. Sistema ng suporta sa mga gastusin sa medikal ng pagbubuntis at panganganak ng health insurance, sistema ng pagsusuri sa kalusugan ng sanggol at infants, programang pangkalusugan ng ina at bata (suporta para sa mga gastusing medikal sa mga buntis na nasa mapanganib na kalagayan, atbp.), ang sistema ng proteksyon ng ina ng Ministry of Employment and Labor(pagbawas ng oras ng pagtatrabaho sa panahon ng pagbubuntis, atbp.), at impormasyon ng serbisyo sa pamilya ng Ministry of Gender Equality and Family (pagpapalaki at pag-aalaga sa bata, pagpapayo at pagbibigay edukasyon sa pamilya, magulang) at kaugnay dito, sumasang-ayon akong tumanggap ng SMS at e-mail mula sa National Health Insurance Corporation. 3. 지원기간은·카드수령일(지원금 생성일) ~ 분만에정일부터 2년까지입니다. 3. Ang panahon ng suporta ay “mula sa petsa ng pagtanggap ng card (petsa ng paggawa ng subsidy) hanggang 2 taon mula sa inaasahang petsa ng panganganak”. 4. 지원기간 중에 요양기관에서 임신부가 모든 진료비 및 약제·치료재료 구입비 등의 본인부담금(급여·비급여)에 대해 결제가 가능하며, 지원기간이 종료된 이후에는 잔여 포인트가 자동 소멸됩니다. 4. Sa panahon ng suporta, ang buntis ay maaaring magbayad para sa lahat ng gastusin sa medikal at mula sa kanyang bulsa na gastos (benepisyaryo at hindi benepisyaryo), tulad ng gastos sa pagbili ng mga gamot at mga materyales sa paggamot sa institusyon para sa pag-aalaga at pagkatapos ng panahon ng suporta, anumang natitirang puntos ay awtomatikong mawawalan ng bisa. 5. 2세 미만 영유아의 진료비 및 약제·치료재료 구입비로도 사용 가능합니다. 5. Maaari din itong gamitin para sa mga gastusing medikal para sa mga sanggol at batang wala pang 2 taong gulang at para sa pagbili ng mga gamot at mga materyales sa paggamot. 6. 청소년 산모 임신·출산 의료비 지원을 동시에 신청한 경우, 국민건강보험공단에서 한국사회보장정보원에 신청정보[성명, 주민등록번호, 휴대전화번호, 임신확인일, 분만에정일, 요양기관명(요양기관기호), 담당의사명(의사면허번호)]를 제공하며, 임신 · 출산 진료비 지원 신청 시 선택한 국민행복카드로 지원됩니다. 6. Kung mag-aplay ka para sa suporta para sa mga medikal na gastusin sa pagbubuntis at panganganak para sa kabataan na ina, ang National Health Insurance Corporation ay magbibigay sa Korea Social Security Information Service ng impormasyon ng aplikasyon [pangalan, numero ng rehistradong residente, numero ng mobile phone, petsa ng pagkumpirma ng pagbubuntis, inaasahang petsa ng panganganak, pangalan ng institusyon para sa pag-aalaga (symbolo ng institusyon para sa pag-aalaga), pangalan ng doktor na namamahala o dr-in-charge (numero ng lisensya ng doktor)], at ang suporta ay ibinibigay kasama ang National Happiness Card na pinili kapag nag-aaplay para sa suporta sa medikal na gastusin sa pagbubuntis at panganganak. ☐ 동의함 ☐ 동의하지 않음 ☐ Sumasang-ayon ☐ Hindi sumasang-ayon
엽산제 · 철분제 Supplements na Iron at Folic Acid	1. 엽산제 및 철분제를 지원받기 위해서는 관할 보건소에 임신부로 신고·등록되어야 합니다. 신고·등록되어 있지 않은 임신부(기 등록된 임신부는 해당 사항 없음)가 엽산제 및 철분제를 지원받기 위하여 개인정보를 제공(보유기간: 5년, 제공항목: 성명, 주민등록번호, 연락처, 주소, 분만에정일, 다테아 구분)하여 관할 보건소에 임신부로 신고·등록하는 것에 동의합니다. 1. Upang makatanggap ng supplements ng folic acid at iron, dapat kang mag-ulat at magparehistro bilang isang buntis sa lokal na pampublikong health center. Ang mga buntis na hindi pa naabisuhan o nakarehistro (hindi naaangkop sa mga nakarehistrado nang buntis) ay magbibigay ng personal na impormasyon upang makatanggap ng folic acid at iron supplements (panahon ng pagpapanatili ng impormasyon: 5 taon, Mga ibinibigay na impormasyon: Sumasang-ayon akong mag-ulat at magparehistro bilang isang buntis sa lokal na pampublikong health center (pangalan, numero ng rehistradong residente, contact number, address, inaasahang petsa ng panganganak, pag-uuri ng fetus). ※ 개인정보 제공에 대한 동의를 거부할 권리가 있습니다. 그러나 동의를 거부할 경우 원활한 서비스 제공에 일부 제한을 받을 수 있습니다. ※ May karapatan kang tanggihan ang pahintulot ng pagbibigay ng personal na impormasyon. Bagama’t maaaring itong magdulot ng limitasyon sa maayos na pagbibigay ng serbisyo kung tatanggihan. 2. 태배 수령은 건강기능식품으로 분류된 엽산·철분제만 가능하며, 의약품으로 분류된 엽산·철분제 수령 및 구체적인 임신 · 출산 관련 정보 등을 받기 위해서는 보건소 방문이 필요합니다. 2. Tanging ang supplement na folic acid at iron na nauuri bilang mga health functional na pagkain ang maaaring ibigay, at ang pagbisita sa pampublikong health center ay kinakailangan upang makatanggap ng supplement ng folic acid at iron na inuri bilang mga gamot at para makatanggap din ng partikular na impormasyong may kaugnayan sa pagbubuntis at panganganak. ☐ 동의함 ☐ 동의하지 않음 ☐ Sumasang-ayon ☐ Hindi sumasang-ayon

맘편한 KTX • SRT 임산부 할인 Mom Pyeonhan KTX • SRT Diskwento sa Buntis	- 한국철도공사에서 제공하는 맘편한KTX, 에스알에서 제공하는 SRT 임산부 할인서비스 등의 신청을 대행하기 위해 시장 · 군수 · 구청장이 필요한 개인정보를 한국철도공사 또는 에스알에 제공하는 것에 동의(보유기간: 3년, 제함항목: 성명, 생년월일, 연락처, 고객번호, 그 밖에 필요한 정보 등, 기타 상세내용은 개별기관 홈페이지 참조)합니다. - Pagsang-ayon na ibigay ang kinakailangang personal na impormasyon sa Korea Railroad Corporation o SR upang maproseso ang mga aplikasyon para sa Mom pyeonhan KTX ng Korea Railroad Corporation at SRT ay magbibigay sa kinakailangang personal na impormasyon ng Mayor ng Si o Pinuno ng Gun at Gu, Korea Railroad Corporation at SRT para sa serbisyong diskwento sa mga buntis. (Panahon ng pagpapanatili: 3 taon, Mga ibinibigay na impormasyon: Mangyaring sumangguni sa website ng indibidwal na institusyon para sa iba pang mga detalye, tulad ng pangalan, petsa ng kapanganakan, contact number, numero ng customer, at iba pang kinakailangang impormasyon. ※ 개인정보 제공에 대한 동의를 거부할 권리가 있습니다. 그러나 동의를 거부할 경우 원활한 서비스 제공에 일부 제한을 받을 수 있습니다. ※ May karapatan kang tanggihan ang pahintulot ng pagbibigay ng personal na impormasyon. Bagama't maaaring itong magdulot ng limitasyon sa maayos na pagbibigay ng serbisyo kung tatanggihan. - 맘편한KTX 또는 SRT 임산부 할인서비스는 한국철도공사 또는 에스알에서 정한 명절 특별 수송기간에는 운영하지 않으며, 열차별 승차율에 따라 운영하는 상품으로 고객이 원하는 시간대에 할인 좌석이 조기에 매진될 수 있으며, 한국철도공사 또는 에스알의 영업정책에 따라 사전 공지 없이 변경되거나 운영이 중지될 수 있습니다. - Ang Mom Pyeonhan KTX o SRT na serbisyong diskwento sa mga buntis ay hindi pinapatakbo sa panahon ng espesyal na panahon ng transportasyon sa holiday na itinakda ng Korea Railroad Corporation o SR Dahil ito ay isang produkto na pinatatakbo ayon sa rate ng sakay ng bawat tren, ang mga may diskwentong upuan ay maaaring mabenta nang maaga sa oras na ninanais ng customer, at depende sa patakaran sa negosyo ng Korea Railroad Corporation o SR, maaari itong baguhin o masuspinde ang operasyon nang walang paunang abiso. - 맘편한KTX 승차권 또는 SRT 임산부 할인 승차권을 본인 이외에 다른 사람이 이용할 경우에는 할인금액 회수 및 별도 부가운임이 부과되며, 다른 사람에게 제공한 회원은 할인 자격이 중지됩니다. - Kung ibang tao ang gumamit ng Mom pyeonhan KTX ticket o SRT na diskwento para sa mga buntis, ang halaga ng diskwento ay mababawi at isang hiwalay na karagdagang pamasaha ang sisingilin, at ang miyembro na nagbigay ng ticket sa ibang tao ay magiging diskwalipikado sa diskwento. 동의함 동의하지 않음 Sumasang-ayon Hindi sumasang-ayon
에너지 이용권 Coupon ng enerhiya	- 이 신청서를 접수한 보장기관의 장이 「에너지법」 제16조의3에 따른 지원대상자의 에너지이용권 수급자격 확인을 위한 목적으로 인적사항 및 가족관계 확인에 관한 정보, 소득 · 재산 · 근로능력 · 취업상태에 관한 정보, 사회보장급여의 수혜이력에 관한 정보, 그 밖에 수급권자를 선정하기 위해 필요한 정보로서 주민등록전산정보 · 가족관계등록전산정보, 금융 · 국세 · 지방세, 토지 · 건물 · 건강보험 · 국민연금 · 고용보험 · 산업재해보상보험 · 출입국 · 병무 · 보훈급여 · 교정 · 건강 등 관련 정보를 정기적으로 관계 기관에 요청하거나 관련 정보통신망을 통해 조회하고, 해당 정보를 5년간 보유(지원대상자 보호에 필요한 사회보장정보는 5년을 초과하여 보유할 수 있습니다)하는 것에 동의합니다. - Ang pinuno ng ahensya ng seguridad na nakatanggap ng aplikasyong ito ay magbibigay ng impormasyon tungkol sa personal na impormasyon at relasyon sa pamilya, kita, ari-arian, kakayahan sa trabaho, at katayuan sa pagtatrabaho para sa layunin ng pagkumpirma ng pagiging kwalipikado sa benepisyo para sa mga karapatan sa paggamit ng voucher ng enerhiya alinsunod sa Artikulo 16-3 ng 「Batas sa Enerhiya」, impormasyon tungkol sa kasaysayan ng pagtanggap ng mga benepisyo sa social security, at iba pang impormasyong kinakailangan para pumili ng mga benepisyaryo, tulad ng impormasyon sa pagpaparehistro ng residente, impormasyon sa pagpaparehistro ng relasyon sa pamilya, pinansyal, pambansang buwis, lokal na buwis, lupa, gusali, helath insurance, national pension, employment insurance, insurance sa kompensasyon sa aksidente sa industriya, imigrasyon, serbisyong militar, mga benepisyo ng mga beterano, pagwawasto, kalusugan, atbp. Sumasang-ayon ako na regular na humiling ng kaugnay na impormasyon mula sa mga nauugnay na organisasyon o maghanap ng mga kaugnay na impormasyon at mga Network ng impormasyon at komunikasyon, at panatilihin ang naturang impormasyon sa loob ng 5 taon (ang impormasyon sa social security na kinakailangan upang protektahan ang mga tatanggap ay maaaring panatilihin ng higit sa 5 taon). - 산업통상자원부 및 한국에너지공단은 「에너지법 시행령」 제17조(민감정보 및 고유식별정보의 처리) 및 「개인정보 보호법」 제15조(개인정보의 수집 · 이용), 제17조(개인정보의 제공), 제23조(민감정보의 처리 제한), 제24조(고유식별정보의 처리 제한)에 따라 개인정보, 민감정보 및 고유식별정보를 수집 · 이용합니다. - Ang Ministry of Trade, Industry and Energy at ang Korea Energy Agency ay sumusunod sa (Pagproseso ng Sensitibong Impormasyon at Pagproseso sa Impormasyon ng pagkakakilanlan) ng Artikulo 17 sa 「Dekreto sa Pagpapatupad ng Batas sa Enerhiya」, Artikulo 15 sa 「Batas sa Proteksyon ng Personal na Impormasyon」 (Pagkolekta at paggamit ng personal na impormasyon) at Artikulo 17 (Pagkolekta ng personal na impormasyon), Artikulo 23 (Mga Paghihigpit sa Pagproseso ng Sensitibong Impormasyon), Artikulo 24 (Mga Paghihigpit sa Pagproseso ng Impormasyon ng pagkakakilanlan), kaugnay dito, kinokolekta at ginagamit ang personal na impormasyon, sensitibong impormasyon, at impormasyon ng pagkakakilanlan nang naayon.

	수집 항목 Mga bagay na kinokolekta	성명, 주소, 연락처, 예금계좌, 대상자 자격판정자료(신청서, 통지서 등에 적힌 기본정보, 가구정보, 개인이력(서비스 제공이력)) Pangalan, address, contact number, account sa deposito, data ng pagpapasiya ng pagiging kwalipikado (pangunahing impormasyong nakasulat sa mga aplikasyon, abiso, atbp., impormasyon ng pamilya, personal na kasaysayan (kasaysayan ng pagbibigay ng serbisyo))
	수집 · 이용 목적 Layunin ng Pangongolekta at Paggamit	- 에너지이용권 제도 관련 본인 확인절차 및 만족도 조사 - Pagproseso ng kumpirmasyon ng pagkakakilanlan at survey ng kasiyahan(satisfaction survey) na nauugnay sa sistema ng voucher ng enerhiya - 에너지이용권의 발급 및 본인부담금 납부 · 환급 - Pag-isyu ng voucher ng enerhiya at pagbabayad o pag-refund ng mga dapat ibalik - 서비스 제공을 위한 에너지이용권 실물카드 제작 및 배송, 가상카드(요금차감)에 필요한 정보 제공 - Paggawa at paghahatid ng pisikal na voucher ng enerhiya para magbigay ng mga serbisyo, at pagbibigay ng impormasyong kailangan para sa mga virtual card (bawas sa bayarin) - 서비스 결제 내역 확인 및 우편물 · 휴대전화 문자메세지 발송 - Pagsuri ng mga detalye ng pagbabayad ng serbisyo at magpadala ng mail o SMS sa mobile phone - 허위 · 초과 결제, 대상자 자격위반 조사 등 에너지이용권 적정급여 관리 - Pamamahala ng mga naaangkop na benepisyo para sa voucher ng enerhiya, kabilang ang pagsisiyasat sa mga mali o labis na pagbabayad at mga paglabag sa pagiging kwalipikado - 에너지복지 사업에 대한 정보제공 및 안내 - Pagbibigay ng impormasyon at patnubay tungkol sa mga programa sa kapakanan ng enerhiya - 그 밖에 에너지이용권 제도 운영 - Iba pang pagpapatakbo ng sistema ng voucher ng enerhiya
	보유기간 Panahon ng pagpapanatili	5년 5 taon

☐ 동의함

☐ 동의하지 않음

☐ Sumasang-ayon

☐ Hindi sumasang-ayon

산모·신생아 건강관리 지원 Suporta para sa pamamahala sa kalusugan ng ina at sanggol

1. 동 신청서를 접수한 보장기관의 장이 「사회보장급여의 이용·제공 및 수급권자 발굴에 관한 법률」 제7조 및 제19조에 따라 지원대상자의 선정 및 확인조사 등을 위한 목적으로 인적사항 및 가족관계 확인에 관한 정보, 소득 · 재산 · 근로능력 · 취업상태에 관한 정보, 사회보장급여의 수혜이력에 관한 정보, 그밖에 수급권자를 선정하기 위하여 필요한 정보로서 주민등록전산정보 · 가족관계등록전산정보, 금융 · 국세 · 지방세, 토지 · 건물 · 건강보험 · 국민연금 · 산업재해보상보험·출입국 · 병무 · 보호급여 · 교정 등 관련 정보를 정기적으로 관계기관에 요청하거나 관련 정보통신망(행정정보공동이용 포함)을 통해 조회 및 적용할 수 있으며, 같은 법 제34조에 따라 5년간 보유하고(지원대상자 보호에 필요한 사회보장정보는 5년을 초과하여 보유할 수 있음), 그 기간이 경과하면 파기함을 고지합니다.

1. Kinukumpirma ng pinuno ng ahensya ng seguridad na nakatanggap ng aplikasyon ang personal na impormasyon at mga relasyon sa pamilya para sa layunin ng pagpili at pagkumpirma ng mga tatanggap ng suporta alinsunod sa Artikulo 7 at 19 ng 「Batas sa Paggamit at Pagbigay ng Benepisyo ng Social Security at Pagtukoy sa mga Kwalipikado na Tumanggap」 . Ang mga kaugnay na impormasyon ay ang: kita, mga ari-arian, kakayahan sa trabaho, at katayuan sa pagtatrabaho, impormasyon sa kasaysayan ng pagtanggap ng mga benepisyo sa social security, at iba pang impormasyong kinakailangan upang pumili ng mga benepisyaryo, gaya ng impormasyon sa computer sa pagpaparehistro ng residente, impormasyon sa computer sa pagpaparehistro ng relasyon sa pamilya, pinansyal, pambansang buwis, lokal na buwis, lupa, gusali, health insurance, national pension, impormasyong nauugnay sa insurance sa kompensasyon sa aksidente sa industriya, imigrasyon, serbisyo militar, benepisyo ng mga beterano, pagwawasto, atbp. ay regular na hinihiling mula sa mga nauugnay na ahensya o hinanap at hinihiling sa pamamagitan ng. mga kaugnay na impormasyon at mga Network ng impormasyon at komunikasyon (kabilang ang pagbabahagi ng impormasyong pang-administratibo, at alinsunod sa Artikulo 34 ng parehong batas, ito ay pananatilihin sa loob ng 5 taon (ang impormasyon ng social security na kinakailangan para sa proteksyon ng mga tatanggap ng suporta ay maaaring panatilihin ng higit sa 5 taon), at ibabasura pagkatapos ng panahong ito.

☐ 동의함

☐ 동의하지 않음

☐ Sumasang-ayon

☐ Hindi sumasang-ayon

본인은 개인정보 수집 · 이용 및 제공 동의에 대하여 담당 공무원으로부터 안내받았으며 위의 내용을 확인합니다.

Nakatanggap ako ng impormasyon mula sa opisyal na namamahala tungkol sa pagpayag sa pangongolekta, paggamit, at pagbibigay ng personal na impormasyon at kinukumpirma ko ang lahat na nasa itaas.

년 월 일

Taon _____ Buwan _____ Araw _____

신청인: (서명 또는 인)

Aplikante: (lagda o selyo)

유의사항
PAALALA

1. 「사회보장급여의 이용·제공 및 수급권자 발굴에 관한 법률」, 「사회서비스 이용 및 이용권 관리에 관한 법률」 및 관계 법률에 따라 허위 또는 기타 부정한 방법으로 급여를 받거나 타인으로 하여금 급여를 받게 한 경우, 급여 지급 사유를 소급하여 소명한 경우 등에는 보장 비용을 지급한 보장기관이 그 비용의 전부 또는 일부를 그 급여를 받은 자 또는 급여를 받게 한 자로부터 환수할 수 있으며, 해당 법률에서 정한 바에 따라 징역, 벌금, 구류 또는 과태료 등의 처분을 받을 수 있습니다.
1. Alinsunod sa 「Act on the Use and Provision of Social Security Benefits and Identification of Beneficiaries」 at mga kaugnay na batas, kung ang isang tao ay nakakuha ng benepisyo sa pamamagitan ng pagbigay ng maling impormasyon o iba pang ilegal na paraan, o kung ang dahilan para sa pagbabayad ng benepisyo ay nawala, ang ahensyang nagbigay ng benepisyo ay may karapatang bawiin ang kabuuan o bahagi ng halaga mula sa tumanggap ng benepisyo o sa sinumang nagbigay-daan upang makatanggap nito. Bukod dito, maaaring mapatawan ng parusa tulad ng pagkakakulong, detensyon, o administratibong multa, atbp. alinsunod sa mga probisyon ng nasabing batas.
2. 사회보장급여의 제공여부 결정에 필요한 조사를 거부, 방해 또는 기피할 경우 관계 법률에 따라 신청이 각하되거나 결정이 취소되고, 급여가 정지 또는 중지되거나, 과태료 등이 부과될 수 있습니다.
2. Kung tatanggihan, hadlangan, o iwasan ang imbestigasyon na kinakailangan para sa pagtukoy ng pagbibigay ng mga benepisyo sa social security, ang aplikasyon ay maaaring ibasura o ang desisyon ay maaaring kanselahin alinsunod sa mga kaugnay na batas, at ang mga benepisyo ay maaaring itigil o suspendihin, o maaaring ipataw ang mga administratibong multa.
3. 이 신청에 따라 사회보장급여를 제공받으며 거주지, 세대원, 소득·재산상태, 근로능력, 수급이력 등이 변동되었을 때 변동사유를 신고하지 않거나 허위로 신고한 경우 해당 급여는 환수될 수 있으며, 관계 법률에 따라 형사 처벌 또는 과태료 등의 처분을 받을 수 있습니다.
3. Kung makatanggap ng mga benepisyo sa social security sa ilalim ng aplikasyon na ito at may mga pagbabago sa lugar ng tirahan, mga miyembro ng tahanan, halaga ng kita at ari-arian, kakayahang magtrabaho, kasaysayan ng pagtanggap ng benepisyo, o paglitaw ng dual citizenship, at hindi ito naipaalam o maling naipaalam, ang mga benepisyo ay maaaring bawiin, at maaaring mapatawan ng kriminal na parusa o administratibong multa at disposisyon alinsunod sa mga kaugnay na batas.
4. 임신서비스 통합처리 신청을 위해 작성·제출하신 서류는 반환되지 않습니다.
4. Hindi ibabalik ang mga dokumentong nakumpleto at isinumite para mag-apply para sa Pinagsamang Pagproseso ng mga Serbisyo sa Panganganak.

☐ 동의함 ☐ 동의하지 않음
☐ Sumasang-ayon ☐ Hindi sumasang-ayon

본인은 유의사항에 대하여 담당 공무원으로부터 안내받았으며 위의 내용을 확인합니다.
Ipinaalam sa akin ng pampublikong opisyal na namamahala ang mga paalala at kinukumpirma ko ang mga nasa itaas.

____년 ____월 ____일
Taon____Buwan____Araw____
신청인: (서명 또는 인)
Aplikante: (lagda o selyo)

처리절차
Pamamaraan sa Pagproseso

